



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



世纪韩国语系列教材·翻译系列

中韩 互译教程

한국어 통번역

张敏 张娜 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

中韩互译教程

张 敏 张 娜 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中韩互译教程 /张敏、张娜 编著. —北京: 北京大学出版社, 2013.3

(21世纪韩国语系列教材·翻译系列)

ISBN 978-7-301-21976-8

I. 韩… II. ①张… ②张… III. 朝鲜语-翻译-高等学校-教材 IV. H555.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第012111号

书 名: 中韩互译教程

著作责任者: 张 敏 张 娜 编著

责任编辑: 刘 虹 liuhong9999@hotmail.com

标准书号: ISBN 978-7-301-21976-8/H·3235

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382 出版部 62754962

电 子 信 箱: zbing@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 16.5印张 390千字

2013年3月第1版 2013年3月第1次印刷

定 价: 42.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn



序 言

在庆祝中韩建交二十周年之际,《中韩互译教程》作为21世纪韩国语系列教材的翻译系列图书之一,由北京大学出版社正式出版。

中韩建交之后,两国教育文化交流事业蓬勃发展,目前中国国内已有两百余所高等学校开设了韩国语专业,进行韩国语言文化教育。中国教育部外语教育指导委员会非通用语种分委会制定的“普通高等学校外语非通用语种本科专业介绍”中,有关韩国语(即文件中所说的朝鲜语)专业本科生的培养目标内容如下:

“本专业培养具备扎实的朝鲜语听、说、读、写、译基本技能,掌握对象国和地区语言、文学、历史、政治、经济、文化、宗教、社会等相关知识,能从事外交、外经贸、文化交流、新闻出版、教育、科研等工作的德才兼备、具有国际视野的复合型人才。”由此可知,韩国语翻译技能是韩国语专业学生的外语基本功之一,是在韩国语基本的听说读写基础之上更高层次的韩国语教学内容,韩中、中韩互译训练是专业必修课程。

《中韩互译教程》面向韩国语翻译的初学者,适合各大学或高职学校韩国语专业作为基础翻译教材使用,也适合教学计划中只有一个学期进行韩国语翻译教学的专业使用。本翻译教材学习进程分为4个单元,每单元3课,循序渐进,由浅入深,使学生逐步入门。各课均由“①课文与注释、②翻译一点通、③练习与作业”三个大部分构成。每课第二部分“②翻译一点通”介绍韩中、中韩互译的基本翻译知识与原则,可以使学生举一反三,了解韩中、中韩互译的基本规律与方法;第三部分“③练习与作业”为学生提供了课上与课下的练习素材。全教程共十二课,穿插其中的四个单元测试题,便于教员随时检测学生的学习程度。共12课加上4个单元综合的内容,正好满足一个学期16至18周课程的进度所需。

本教程课文的每一个部分都有“韩中翻译”和“中韩翻译”的学习内容,课堂上可以进行两种语言的交叉翻译练习,使学生尽快了解中韩两种语言的不同特点及转换方法,以提高学生尝试翻译的兴趣。

学习外语的目的是为了促进相互交流,而各种语言作为文化交流的桥梁与工具,将通过互译传达信息、交流思想、产生互动、丰富人生!希望读者在学习过程中互译、互助、互动、共生!

编 者

2012年8月25日



第一单元	1
第1课 简历	2
1.1 课文与注释	2
◎ 이력서 ◎ 个人简历	
1.2 翻译一点通	9
◎ 人名与地名翻译 ◎ 韩国语发音与汉语对照 ◎ 韩国行政区划介绍	
1.3 练习与作业	12
◎ 기막힌 대답 ◎ 고대 국가 이름 ◎ 个人简历 ◎ 이력서	
第2课 邀请函	18
2.1 课文与注释	18
◎ 학술세미나 초청장 ◎ 学术会议邀请函	
2.2 翻译一点通	22
◎ 汉字的翻译	
2.3 练习与作业	25
◎ 초청의 말씀 ◎ 邀请函 ◎ 국제 회의 초청장	
第3课 产品介绍	32
3.1 课文与注释	32
◎ 라네즈 하이드라 솔루션 에센스 ◎ 郁美净儿童霜产品说明书	
3.2 翻译一点通	35
◎ 外来语的翻译 ◎ 外来语标记法	
3.3 练习与作业	40
◎ 굿모닝 ◎ 某眼霜说明书 ◎ 글로벌 브랜드 만들어라! ◎ 茅台酒	
第一单元综合	45
第二单元	57
第4课 时事介绍	58
4.1 课文与注释	58
◎ 대전 엑스포 ◎ 上海世博会	

4.2	翻译一点通	63
	◎ 数量词的翻译 ◎ 常用展览会名称与背景知识	
4.3	练习与作业	66
	◎ 여섯조각 ◎ 中国简介 ◎ 엑스포 공식 마스코트 ◎ 上海世博会吉祥物	
第5课	电子邮件	72
5.1	课文与注释	72
	◎ 비즈니스 메일 ◎ 回件	
5.2	翻译一点通	76
	◎ 词组的翻译方法 ◎ 电子邮件相关趣闻	
5.3	练习与作业	79
	◎ 친생연분 ◎ 电子邮件	
第6课	城市介绍	86
6.1	课文与注释	86
	◎ 디자인수도 서울 ◎ 独具魅力的北京	
6.2	翻译一点通	91
	◎ 熟语的翻译方法	
6.3	练习与作业	94
	◎ 서울 경복궁 해치석상 ◎ 北京圆明园铜雕獬豸 ◎ 서울의 디자인 역량 ◎ 北京奥运口号	
第二单元综合		102
第三单元		109
第7课	新年贺词	110
7.1	课文与注释	110
	◎ 2011년 신년사 ◎ 新年贺词摘选	
7.2	翻译一点通	114
	◎ 句子成分的翻译技巧 ◎ 祝福语	
7.3	练习与作业	117
	◎ 새해 축복 ◎ 绕口令 ◎ 이명박 대통령 2012년 신년사 ◎ 迈向科学发展的春天(摘要)	
第8课	会议祝辞	124
8.1	课文与注释	124
	◎ 기념 심포지움 축하 ◎ “中韩企业家对话”会议致辞	
8.2	翻译一点通	128
	◎ 句式的翻译技巧 ◎ 祝辞荟萃	
8.3	练习与作业	133
	◎ 会议致辞 ◎ 小故事	

● 第9课 景点介绍	140
9.1 课文与注释	140
◎ 한국세계문화유산 ‘석굴암’ ◎ 中国的世界文化遗产——万里长城	
9.2 翻译一点通	144
◎ 长短句的翻译技巧 ◎ 世界遗产	
9.3 练习与作业	148
◎ 말을 잘도 전달하는구나 ◎ 한국의 집 ◎ 北京四合院	
第三单元综合	156
第四单元	167
● 第10课 企划报告	168
10.1 课文与注释	168
◎ 삼성의 R&D 전략 ◎ 海尔集团品牌战略	
10.2 翻译一点通	173
◎ 句群的翻译方法 ◎ 中韩之名企业列表	
10.3 练习与作业	177
◎ 绕口令 ◎ 삼성의 중국에서의 발전 ◎ 海尔在亚太	
● 第11课 联合公报	185
11.1 课文与注释	185
◎ 한·중정상회담 공동성명 ◎ 中韩联合公报(摘要)	
11.2 翻译一点通	191
◎ 语篇的翻译方法 ◎ 广告翻译点拨	
11.3 练习与作业	196
◎ 이마트 광고 ◎ 小故事 ◎ 中韩联合公报(摘要)	
● 第12课 新闻社论	205
12.1 课文与注释	205
◎ 따뜻한 나눔 ◎ 共建和谐社会	
12.2 翻译一点通	210
◎ 文体的翻译技巧 ◎ 美食翻译集锦	
12.3 练习与作业	213
◎ 공지 사항 ◎ 赠人玫瑰,手有余香	
◎ 대한민국 나눔 문화 대축제 ◎ 构建社会主义和谐社会	
第四单元综合	220
● 参考答案	228

第一單元



지리산
주위를
이러니
불새 줄이
대새 줄
불새
지리산
이름



1.1 课文与注释

1.1.1 韩译中课文

이력서			
	성명	한글: 박지함 한자: 朴志咸	
	생년월일	1983년 5월 11일 생 (만 22세)	
	주민등록번호	820401-1576882	
	본적	경상남도 김해시	
	호주와의 관계	호주 박홍식의 차남	
	현주소	서울시 강북구 삼각산동 SK아파트 116동 606호	
	연락처	02)301-1919(주택) 010-9026-8780(휴대폰) syphak@naver.com	
년	월	일	발령청 <학력사항>
2002	2	22	서울, 한성고등학교졸업
2002	3	2	서울대학교 정보통신과 입학
2002	12	6	육군입대
2005	2	20	서울대학교 정보통신과 복학
2006	2	20	서울대학교 정보통신과 졸업
<자격사항>			
2002	9	16	TOEIC 800점 취득 ETS
2005	6	18	정보기술자격(ITQ) 한글엑셀 A등급취득 한국생산성본부

<특기사항>

영어회화능통

PC(파워포인트, W/P) 능숙

<활동사항>

2002 10 30

외환은행아르바이트근무 (6개월)

2005 7 30

서울대학교도서관근로장학생근무 (1학기)

<상벌사항>

대학교내장학금 2회수혜

상기 사항은 사실과 상위없음

2006년 2월 25일

박지함(인)朴志咸 (印)

词汇

이력서[履歷書]

个人简历

본적[本籍]

户口所在地,原籍

호주[戶主]

户主

주민등록번호[住民登錄番號]

身份证号码

연락처[聯絡處]

联系方式

차남[次男]

次子

호적관계[戶籍關係]

户籍关系

학력사항[學歷事項]

教育背景

발령청[發令廳]

发证机构

정보통신과[情報通信科]

信息通信系

육군[陸軍]

陆军

복학[復學]

复学

자격사항[資格事項]

资历情况

한국생산성본부[韓國生產性本部]

韩国生产效率

中心

특기사항[特技事項]

特长情况

능통[能通]

精通

능숙[能熟]

娴熟

근무[勤務]

工作

활동사항[活動事項]

社会活动情况

근로장학생[勤勞獎學生]

勤工助学生

상벌사항[賞罰事項]

奖惩情况

수혜[受惠]

有幸获得

사실[事實]과 상위없다

情况属实

参考译文

个人简历

姓名	박지함(朴志咸)			照片
出生年月日	1983年 5月 11日(21周岁)			
身份证号	820401-1576882			
原籍	庆尚南道金海市			
与户主的关系	户主朴弘植之次子			
现住址	首尔市江北区SK公寓 116栋 606号			
联系方式	02)301-1919(宅电) 010-9026-8780(手机) syphak@naver.com			
年月日发证机构				
教育背景				
2002	2	22	毕业于首尔汉城高中	
2002	3	2	首尔大学信息通信系入学	
2002	12	6	入伍服兵役(陆军)	
2005	2	20	首尔大学信息通信系复学	
2006	2	20	首尔大学信息通信系毕业	
资历情况				
2002	9	16	TOEIC 800分ETS	
2005	6	18	获得信息技术资格(ITQ), 韩软 excel A级(韩国生产效率中心认证)	
特长情况				
英语口语流利				
电脑操作熟练(PPT, W/P等)				
社会活动情况				
2002	10	30	外汇银行兼职工作(6个月)	
2005	7	30	首尔大学图书馆勤工助学(1学期)	
奖惩情况				
获得两次校级奖学金				
本人承诺, 以上情况完全属实。				
朴志咸 (印) 2006年2月25日				

1.1.2 中译韩课文

个人简历

姓名:王勇

性别:男

出生年月:1991年12月22日

联系方式:(010) 6275 5276(宿舍) 13910266072(手机)

e-mail:wyong@163.com

教育背景:

2010.9—2014.6 北京大学外国语学院朝鲜/韩国语系

2010.9—2014.6 北京大学经济学院双学位

获奖情况:

2012.12 获得韩国国际交流财团2011—2012年度韩国学奖学金

特长:

熟练掌握 Word、PowerPoint 等 office 软件;

熟练掌握 Fireworks、Dreamweaver 等 Macromedia 软件;

能熟练运用英语、韩国语和日语。

实践经历:

2012.2—2012.6 担任北京大学中韩交流协会会长,组织多项活动。

2012.10—2013.1 参与韩文图书《BIG STEP TOEIC 3》的韩译中翻译工作。



词汇

北京大学	북경대학교
年度	년도
外国语学院	외국어학부[外國語學部]
奖学金	장학금[獎學金]
经济学院	경제학부[經濟學部]
软件	소프트웨어[software]
系	과[科]

担任	담당하다[擔當-]
组织	마련하다
双学位	이중전공[二重專攻]
参与	참여하다[參與-]
韩国国际交流财团	한국국제교류재단[韓國國際交流財團](Korea Foundation, KF)

☯ 参考译文

이력서

성명: 왕용(王勇 Wang Yong)

성별: 남

생년월일: 1991년 12월 22일

연락처: (010)6275 5276(기숙사) 13910266072(휴대폰)

e-mail: wyong@163.com



학력:

2010.9—2014.6 북경대학교 외국어학부 한국어학과

2010.9—2014.6 북경대학교 경제학부 이중전공

수상 경력:

2012.12 한국국제교류재단, 2011-2012년도 한국학 장학금 수혜

특기 사항:

Word, PowerPoint 등 Office 소프트웨어 능숙

Fireworks, Dreamweaver 등 Macromedia 소프트웨어 능숙

영어, 한국어, 일본어 능통

기타 경력:

2012.2—2012.6 북경대학교 한중교류협회 회장으로 여러 행사 마련

2010.9—2014.6 한국어 도서 「BIG STEP TOEIC 3」를 중국어로 번역하는 작업에 참여

1.1.3 课文翻译提示

(1) 易错指引

● 육군입대

汉语语言习惯多使用动词短语或形容词短语,将韩国语简历翻译成汉语时可以尝试使用多种短语形式。例如:

- ① 서울시고등학교졸업 —— 毕业于首尔市高中(动补结构的动词短语)
- ② 육군입대 —— 入伍服兵役(陆军)(并列结构的动词短语)

- ③ 영어회화 능통——英语口语流利(主谓结构的形容词短语)/流利进行英语交流(偏正结构的动词短语)

反之,中译韩时,韩国语常以谓词名词化形式处理。

- ④ 获得韩国国际交流财团2011-2012年度韩国学奖学金
——한국국제교류재단 2011-2012 년도 한국학 장학금 수혜
- ⑤ 熟练掌握 Word、PowerPoint 等 office 软件
——Word, PowerPoint 등 Office 소프트웨어 능숙

● 双学位辅修专业

“双学位”和“辅修专业”在大学里有时同时存在,有时合二为一。在某些大学,双学位和辅修专业具体所指不同,主要区别在于双学位是可以申请学位证的,而辅修专业仅发所选专业的辅修毕业证。因此对应的韩国语表达也不同,

- ① 双学位——이중전공/복수전공
② 辅修专业——부전공

● 精通

简历中常会提到“精通……”、“熟练掌握……”,理清这类近义词的语境,才能决定译为“외국어에 능통하다”,还是“외국어에 능숙하다”。“능통”通常用来指“在某一方面擅长、精通”,“능숙”常指“某具体行为、动作、技艺熟练”。如:

- ① 그는 경제분야에 능통하다. /他精通经济。
② 그는 작문에 능통하다. × 그는 작문에 능숙하다. ○/他擅长写作文。
③ 그는 자동차 운전에는 능통하다. × 그는 자동차 운전에는 능숙하다. ○/他车技高超。
④ 그는 정치 분야에 능숙하다. × 그는 정치 분야에 능통하다. ○/他是政治精英。

● 工作

与“工作”相关的韩国语单词有:“근무, 작업, 아르바이트, 인턴, 출근하다, 일하다”等,但这些近义词的使用方法不同。“근무”指广义上所从事的各种工作;“아르바이트”指兼职工作,除本职工作以外的副业;“인턴”指实习生或者实习期,“在某公司实习”用韩语可以表示为“~회사에 인턴으로 근무하다”;“출근하다”指出勤、上班;“일하다”可译为“做事、工作”,常用于口语和非正式场合中,简历中一般不用。简历翻译的常用词如:

- ① 工作经历——직장 근무 경력
② 社会实践——주요 경력
③ 社会活动——활동 사항

● 特长

简历的内容包括特长介绍,通常会将“特长”译为“장점”。而“장점”指广义上的优点,包括特长,也可以指品德、态度等其他方面的过人之处。简历中的“特长”指超常的技能,“자신만이 가진 특별한 기술이나 기능”。

因此应译为:

- ① 特长——특기[特技]
- ② 그의 특기는 수영이다.
——游泳是他的特长。
- ③ 그 대학에서는 바둑이 특기인 학생을 특별히 선발하기로 했다.
——那所大学选拔围棋特长生。

● 活动

初学者常将“组织多项活动”照搬汉语译为“여러 행사를 조직하다”。这不符合韩语的词组搭配习惯。“조직하다”一词常与“社团、团体、机构”等连接,可译为“组建,组织”。如“독서회를 조직하다(组织读书会)”、“축구팀을 조직하다(组建足球队)”、“어린이 합창단을 조직하다(组织少儿合唱团)”。“活动”应如下翻译:

- ① 组织多项活动——여러 행사를 마련하다/여러 행사를 수행하다
- ② 광복절 행사가 시청앞 광장에서 성대하게 치러졌다.
——在市政府前的广场上组织了盛大的/隆重的光复节庆祝活动。
- ③ 연말연시를 맞아 불우이웃을 돕기 위한 행사가 줄을 잇고 있다.
——新年前后,邻里互帮互助,救济贫困的活动不断。

(2) 简历翻译要求

简历,顾名思义,就是对个人学历、经历、特长、爱好及其他有关情况所作的简明扼要的书面介绍。简历是个人形象、个人资历与能力的书面表述,对于求职者或求学者都是必不可少的。简历的翻译要求如下:

- ① 准确传达原文信息,符合译文语言习惯。
- ② 语言修辞要简洁明了、重点突出。
- ③ 准确应用书面语言,原文与译文在通用格式上准确对接。



1.2 翻译一点通

1.2.1 人名与地名的翻译

人名和地名都属于专有名词。专有名词还包括公司名、校名、书名、产品名、商标名等。这些专有名词具有固定的说法和用字,要利用官网检索等各种信息手段将其翻译得准确无误。例如:

- 人名:胡锦涛——후진타오 Hu Jintao
李明博——이명박 Li Mingbo
- 地名:北京——베이징 Beijing
首尔——서울 Seoul
- 公司名:联想集团——Lenovo 그룹
三星集团——삼성 그룹
- 学校名:北京大学——북경대학교 Peking University
首尔大学——서울대학교 Seoul National University
哈佛大学——하버드대학교 Harvard University
剑桥大学——케임브리지대학교 University of Cambridge

中国人名与地名标记法

将中国人名翻译成韩国语时,注意古代人名与现代人名的区分。现代人名按照韩国语外来语标记法中的汉语标记法翻译。在必要的情况下,并列翻译出人名的汉字繁体字。古代人名按照韩国语的汉字词发音翻译。中国地名的翻译亦然。例如:

- 毛泽东——모택동——마오쩌둥 Mao Zedong
- 邓小平——등소평——등샤오핑 Deng Xiaoping
- 江泽民——강택민——장쩌민 Jiang Zemin
- 四川——사천——쓰촨 Si chuan
S쓰 i이+ ch 천 wan 완 =쓰촨
- 上海 Shang hai——상해——상하이
sh 入 ang 앙+ h ㅎ ai 아이 = 상하이



1.2.2 汉语拼音与韩国语发音对照表

① b ㅂ	p ㅍ	m ㅁ	f ㅍ
d ㄷ	t ㅌ	n ㄴ	l ㄹ

g	ㄱ	k	ㅋ	h	ㅎ
j	ㄲ	q	ㆁ	x	ㅅ
zh	ㅈ	ch	ㅊ	sh	ㅆ
z	ㅊ	c	ㅈ	s	ㅅ

② a	아	o	오	e	어	e ^ˆ •e	에
i	이	u	우	yu	위		
ai	아이	ei	에이	ao	아오	ou	어우
an	안	en	언				
ang	앙	eng	엥				
ya	야	er	얼	yo	요	ye	예
yai	야이	yao	야오	you	유	yan	옌
yin	인						
yang	양	ying	잉				
wa	와	wo	워	wai	와이		
wei	웨 이/우이	wan	완				
wen	윈/운						
wang	왕	weng	웁/웅				
yue	웨	yuan	위안	yun	윈	yong	옴

1.2.3 翻译驿站

(1) 韩国首都、直辖市(한국의 수도 / 광역시)

- 특별시: 서울특별시——首都、特别市:首尔特别市
- 광역시: 부산광역시 / 대구광역시 / 인천광역시 / 광주광역시 / 대전광역시 / 울산광역시——直辖市:釜山、大邱、仁川、光州、大田、蔚山

(2) 道及道政府所在地(도와 도청 소재지)

- | | |
|----------------------|------------------|
| ● 경기도 —— 경기도청: 수원시 | 京畿道——道政府所在地:水原市 |
| ● 강원도 —— 강원도청: 춘천시 | 江原道——道政府所在地:春川市 |
| ● 충청북도 —— 충청북도청: 청주시 | 忠清北道——道政府所在地:清州市 |
| ● 충청남도 —— 충청남도청: 대전시 | 忠清南道——道政府所在地:大田市 |
| ● 전라북도 —— 전라북도청: 전주시 | 全罗北道——道政府所在地:全州市 |
| ● 전라남도 —— 전라남도청: 무안군 | 全罗南道——道政府所在地:务安郡 |
| ● 경상북도 —— 경상북도청: 대구시 | 庆尚北道——道政府所在地:大邱市 |